

汉英学农手册

THE CHINESE - ENGLISH
LEARNING - FARMING HANDBOOK



汉英学农手册

THE CHINESE-ENGLISH
LEARNING-FARMING HANDBOOK
(试 用 本)



江苏省吴县革命委员会文教局教研室

《汉英开门办学分类词汇手册》编选组编

1977年5月

《汉英学农手册》

《英开门办学分类词汇手册》编选组编

革命委员会文教局教研室发行

县东山学校印刷厂承印

内 容 提 要

本《手册》共选录学农方面的词汇和语句共三千五百多条。主要包括毛主席关于农业方面的指示，农业学大寨用语，和有关农村阶级斗争，农村组织机构，农村经济，农业机械化，科学种田和农、林、牧、付、渔等方面的词语。书后附有江苏省各县、市及吴县各人民公社和已同我国建交国家的名称。可供英语教学工作者和有一定英语基础的读者参考。

马克思语录

外国语是人生
斗争的一种武器。

A foreign language is a weapon
in the struggle of life.

Karl Marx

毛主席语录

教育必须为无产阶级
政治服务，必须同生产
劳动相结合。

Education must serve proletarian
politics and be combined with productive
labour.

Mao Tsetung

目 录

CONTENTS

一. 毛主席论农业	1
CHAIRMAN MAO'S DIRECTIVES ON AGRICULTURE	
二. 农业学大寨运动	7
THE MOVEMENT TO LEARN FROM TACHAI IN AGRICULTURE	
三. 农村阶级教育	28
RURAL CLASS EDUCATION	
1. 农村历次主要政治运动	28
THE MAIN POLITICAL MOVEMENTS IN THE RURAL AREAS	
A. 土地改革	28
LAND REFORM	
B. 农业合作化	34
AGRICULTURAL CO-OPERATION	
C. 人民公社化	39
PEOPLE'S COMMUNE MOVEMENT	
D. 社会主义教育运动	41
SOCIALIST EDUCATION MOVEMENT IN THE RURAL AREAS	
2. 农村阶级分析	50
RURAL CLASS ANALYSIS	
3. 革命大批判	55
REVOLUTIONARY MASS CRITICISM	

4. 忆苦思甜	73
RECALLING PAST MISERIES AND SPEAKING OF PRESENT HAPPINESS	
5. 接受贫下中农再教育	82
BEING RE-EDUCATED BY THE POOR AND LOWER- MIDDLE PEASANTS	
四. 人民公社好	96
THE PEOPLE'S COMMUNE IS FINE	
1. 人民公社的原则和优越性	96
THE PRINCIPLES AND SUPERIORITIES OF THE PEOPLE'S COMMUNES	
2. 农业方针政策	99
AGRICULTURAL PRINCIPLES AND POLICIES	
3. 农村经济和生 产	107
RURAL ECONOMY AND PRODUCTION	
4. 公社组织机构、企事业和人员	114
COMMUNE'S ORGANIZATIONS, ENTERPRISES AND UNDERTAKINGS AND THEIR MEMBERS	
五. 科学种田	126
SCIENTIFIC FARMING	
1. 一般用语 GENERAL EXPRESSIONS	126
2. 农业“八字宪法”	130
“EIGHT-POINT CHARTER” FOR AGRICULTURE	
A. 土 SOIL IMPROVEMENT	130
B. 肥 USE OF FERTILIZER	134
C. 水 WATER CONSERVANCY	137
D. 种 SEED SELECTION	141
E. 密 CLOSE PLANTING	142

F. 保	PLANT PROTECTION.....	143
G. 管	FIELD MANAGEMENT	146
H. 工	IMPROVEMENT OF TOOLS	150
8.	农业机械化	154
MECHANIZATION OF AGRICULTURE		
4.	廿四节气和农业气象	157
24	SOLAR TERMS AND AGRICULTURAL METE- OROLOGY	
A.	二十四节气	157
	THE 24 SOLAR TERMS	
B.	农业气象	158
	AGRICULTURAL METEOROLOGY	
六.	以粮为纲, 全面发展	162
TAKING GRAIN AS THE KEY LINK AND ENSURING AN ALL-ROUND DEVELOPMENT		
1.	农作物	162
FARM CROPS		
A.	农作物一般用语	162
GENERAL EXPRESSIONS ABOUT CROPS		
B.	谷类作物	163
CEREAL CROPS		
C.	经济作物	167
INDUSTRIAL CROPS		
D.	油料作物	170
OIL-BEARING CROPS		
E.	豆科作物	171
LEGUME CROPS		
F.	蔬菜瓜类	172

VEGETABLES AND GOURDS

G. 水生作物 175

AQUATIC CROPS

H. 中草药 176

CHINESE MEDICINAL HERBS

2. 林 业 180

FORESTRY

A. 植树造林 180

FORESTATION

B. 常见树名 181

THE NAMES OF COMMON TREES

C. 果树栽培 185

POMICULTURE

D. 瓜果名称 188

NAMES OF FRUITS AND MELONS

3. 畜 牧 业 201

LIVESTOCK BREEDING

A. 一般用语 201

GENERAL EXPRESSIONS

B. 主要家畜名称 205

NAMES OF MAIN DOMESTIC ANIMALS

4. 付 业 207

SIDE-OCCUPATION

A. 养 猪 业 207

PIG-RAISING

B. 养 蚕 业 208

SERICULTURE

C. 养 蜂 业 210

APICULTURE	
D. 家禽业	211
POULTRY FARMING	
E. 其他副业	212
MISCELLANEOUS	
5. 渔业	215
FISHERY	
A. 养鱼业	215
FISH BREEDING	
B. 捕鱼	215
FISHING	
C. 淡水鱼类名称	218
NAMES OF FRESH WATER FISHES	
D. 海产名称	220
NAMES OF MARINE PRODUCTS	
七. 附录	225
APPENDICES	
1. 江苏省各地区、市、县名称	225
THE NAME OF KIANGSU'S PREFECTURES, CITIES AND COUNTIES	
2. 吴县各人民公社名称	229
THE NAMES OF ALL THE PEOPLE'S COMMU- NES IN WUHSIEN COUNTY	
3. 与我国建交的国家	231
COUNTRIES WHICH HAVE ESTABLISHED THE DIPLOMATIC RELATIONS WITH CHINA	

(一) 毛主席论农业

Chairman Mao's Directives on Agriculture

农业学大寨。

In agriculture, learn from Tachai.

抓革命，促生产。

Grasp revolution and promote production.

阶级斗争是纲，其余都是目。

Class struggle is the key link and everything else hinges on it.

只有社会主义能够救中国。

Only socialism can save China.

没有农业社会化，就没有全部的巩固的社会主义。

Without socialization of agriculture, there can be no complete, consolidated socialism.

在目前的条件之下，农业生产是我们经济建设工作的第一位。

In the present conditions agriculture occupies first place in our economic construction.

发展农业生产。

Develop agricultural production.

发展生产，繁荣经济。

Develop production and bring about a prosperous economy.

不但要组织农民生产，而且要组织部队和机关一齐生产。

We should organize the army units and the government and other organizations as well as the peasants for production.

有组织地调剂劳动力和推动妇女参加生产。

Adjusting the use of labour power in an organized way and encouraging women to do farm work.

使全部妇女劳动力，在同工同酬的原则下，一律参加到劳动战线上去，这个要求，应当在尽可能短的时间内，予以实现。

Enable every woman who can work to take her place on the labour front, under the principle of equal pay for equal work. This should be done as quickly as possible.

用极大的精力帮助农村人民展开生产运动，几年之内，农村就会有丰富的粮食和日用品，不但可以坚持战斗，不但可以对付荒年，而且可以贮藏大批粮食和日用品，以为将来之用。

Most energetically help the rural people develop campaigns for production, there will be a plentiful supply of grain and other necessities in the countryside within a few years, and we shall be able not only to keep up the war and cope with crop failures but also to maintain a large reserve of grain and other necessities for future use.

革命加生产即能解决吃饭问题。

Revolution plus production can solve the problem of feeding the population.

农业为基础，工业为指导。

Take agriculture as the foundation and industry as the leading factor.

以粮为纲，全面发展。

Take grain as the key link and ensure an all-round development.

一个粮食，一个钢铁，有了这两个东西就什么都好办了。

Grain and steel — with these, everything is easier.

必须把粮食抓紧，必须把棉花抓紧，必须把布匹抓紧。

We must pay close attention to grain, cotton and cotton cloth.

扭转南粮北调。

Change the situation in which grain has to be transported north from the south.

必须努力生产，使一切必需品，首先是粮食和布匹，完全自给。

We must work hard in production in order to become completely self-sufficient in all necessities and first of all in grain and cloth.

在农业方面，在我国条件下，则必须先有合作化，然后才能使用大机器。

In agriculture, with conditions as they are in our country cooperation must precede the use of big machinery.

农业的根本出路在于机械化。

The fundamental way out for agriculture lies in mechanization.

用机械装备农业，是农、林、牧三结合大发展的决定性条件。

The equipping of agriculture with machinery is the decisive condition for a big and integrated expansion of farming, forestry and animal husbandry.

农业“八字宪法” the Eight-Point Charter for agriculture 不失时机地掌握生产环节。

Grasp the link of production in good time.

注意农业的季节，不违农时。

Observe agricultural seasons so that farm work is done on time.

水利是农业的命脉，我们也应予以极大的注意。

Irrigation, which is the lifeblood of agriculture, also merits close attention.

不违农时，即在农忙时允许农民停止一切无关农业的开会与动员。

Don't miss the farming season, that is to say, in the busy season allow the peasants to suspend all meetings and drives having nothing to do with agriculture.

兴修水利是保证农业增产的大事，小型水利是各县、各区、各乡和各个合作社都可以办的。

The construction of water conservancy projects is an important measure for guaranteeing increased agricultural production. Every county, district, township and agricultural co-operative can undertake small projects.

在冬季，要号召农民积肥。

In the winter, the peasants should be called upon to collect fertilizer.

做好生产计划。

Work out production plans.

合理安排粮、棉、油、丝、麻、糖、菜、茶、烟、果、药、杂十二项。

Proper arrangement for the twelve items—food grains, cotton, oil-bearing crops, sericulture, bast-fibre, sugar crops, vegetables, tea, tobacco, fruits, medical crops and miscellaneous crops.

为着促进农业的发展，在各地组织小范围的农事试验场，并设立农业研究学校和农产品展览所，却是迫切地需要的。

It is urgently necessary to set up small experimental farms, agricultural research schools and exhibitions of farm produce in various places to stimulate the development of agriculture.

每年一定要把收割、保管、吃用三件事（收、管、吃）抓得很紧很紧。

Every year we must attend most closely to three things — the harvesting, storage and use and consumption of crops.

绿化祖国

Cover the country with trees.

农业方面，除粮、菜外，饲养猪羊，解决肉食，也是很要紧的。

In agriculture, besides the production of grain and vegetables, it is also important to raise pigs and sheep for meat.

森林的培养，畜产的增殖，也是农业的重要部分。

The care of forests and the increase of livestock are also an important part of agriculture.

人民公社好。

The people's commune is fine.

还是办人民公社好，它的好处是，可以把工、农、商、学、兵合在一起，便于领导。

It is good to set up people's communes. Their advantage is that they combine industry, agriculture, commerce, education and military affairs, thus making the task of leadership easier.

愚公移山，改造中国。

Transform China in the spirit of the Foolish Old Man who removed the mountains.

自己动手，丰衣足食。

Ample food and clothing through self-reliance.

公社农民以农为主，包括林、牧、副、渔，也要兼学军事、政治、文化。在有条件的时候，也要由集体办些小工厂，也要批判资产阶级。

While the main activity of the peasants in the communes is in agriculture (including forestry, animal husbandry, side occupations and fisheries), they, too, should at the same time study military affairs, politics and culture. Where conditions permit, they should also collectively run some small factories. They should also criticize the bourgeoisie.

我们是主张自力更生的。

We stand for self-reliance.

鼓足干劲，力争上游，多快好省地建设社会主义。

Go all out, aim high and achieve greater, faster, better and more economical results in building socialism.

用我们的双手艰苦奋斗，改变我们的世界，将我们现在还很落后的乡村建设成为一个繁荣昌盛的乐园。

Use our own hands to transform our world through hard work, and build our still backward countryside into a flourishing land of happiness.